



# Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 96 ( Língua Japonesa Nº 179 /180 )

Janeiro de 2014 – 1月号

População de Azumino: 99.096

Estrangeiros: 1301 (dados de 1/ janeiro)

As crianças acham tudo em nada, os homens não acham nada em tudo (Giacomo Leopardi)

## UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

- ◆ **PAGAMENTOS DO MÊS DE JANEIRO** ..... 1 月の納期
- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) SÉTIMA parcela
  - ◆ Conta de água ( para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
  - ◆ Conta de esgoto ( para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de Janeiro (sexta-feira)

Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática.

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até data de vencimento indicada no boleto.

◆ **TELEFONES ÚTEIS** ..... 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

◆ **CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE FEVEREIRO** 2月の休日当番医

	dia 2 (dom)	dia 9 (dom)	dia 11 (3af) feriado	dia 16 (dom)	dia 23 (dom)
Hospitais e Clínicas	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121
	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011	KAMIYA SHONIKA IIN TOYOSHINA 72-5162	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	SHINANO NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722
	WADA IIN HORIGANE 72-2047	KOGURE IIN MISATO 77-2119	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	IKEDA IIN MISATO 77-2055	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880
Dentistas	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	MARUYAMA SEIKEI GEKA IIN KYOUSEI SHIKA TOYOSHINA 72-7000	MARUYAMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2202	HIKARI SHIKA IIN HOTAKA 82-8171	FUYAMA SHIKA IIN MISATO 77-6388

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0570-088-199)

### TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

• **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

**Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga

linha ligue para 0263-72-2000



## ◆ INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO . . .

しえいじゆうたくにゆうきよしゃ ほしゆう  
市宮住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
TAZAWA DANCHI (Toyoshina Tazawa)	1 apto	2DK (2 quartos e cozinha)
OIWAKE DANCHI (Hotaka Kita Hotaka)	1 apto	2LDK (2 quartos e cozinha grande)
HITO ICHIBA-DANTI (Misato Meisei)	1 apto	3DK (3 quartos e cozinha)
HITO ICHIBA-DANTI (Misato Meisei) Obs: inscrição p/ família com pessoa especial que possui carteira com nível de 1 a 4	1 apto	2LDK (2 quartos e cozinha grande)
FAMIYU YANAGISE DANCHI (Akashina Nakakawate)	1 apto	3LDK (3 quartos e cozinha grande)

### Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

**Data da entrada ( iniciar a morar ) :** 1º de Abril ( Terça-feira )

**Período da Inscrição :** de 10 de fevereiro ~ 19 de fevereiro, das 8:30 ~ 17:00 horas ( exclui sábados, domingos e feriados )

**Como se inscrever :** a partir de 22 de janeiro ( quarta-feira ) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

**Informações e inscrições :** Na Regional de TOYOSHINA  
Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"  
**Tel. 72-3111**



## ● ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA

かくていしんこく じき  
確定申告の時期

Para quem trabalhou no ano passado entre janeiro a dezembro e recebeu o Guensen Chouchuuhyou, e não fez a restituição no final do ano passado pela empresa onde trabalha, não esqueça de fazer a declaração no período abaixo.

**Período :** de 17 de fevereiro (segunda) a 17 de março (sexta) de 2014, exceto sábados e domingos.

**Local:** Toyoshina no Fureai Hooru (no Hoken Center de Toyoshina), Regional de Hotaka (entre em contato antes de ir ao local), ou diretamente na Receita Federal em Matsumoto (Zeimusho, próximo do Castelo de Matsumoto)

**Obs:** Para quem tem dependentes no exterior favor ir diretamente a Receita Federal em Matsumoto portando todos os documentos necessários. Não se esqueça de apresentar as deduções que poderão obter como dependentes, tais como pagamento do nenkin (aposentadoria), confirmação de cônjuges, valor pago ao seguro saúde (Kokumin ou Shakai hoken), etc.

Maiores informações : Prefeitura da Cidade de Azumino

Seção Shiminzeika, tel : 0263 – 72 – 3111 ou

Receita Federal de Matsumoto tel : 0263 – 32 – 2790



### EDITORIAL



Há muitas pessoas pegando a gripe da influenza e da barriga, previne-se pelo mínimo que se pode fazer, lave as mãos e faça gargarejo sempre que voltar de algum lugar. Caso sinta sintomas de gripe não deixe agravar, consulte logo um médico.

- *Informações sobre este Informativo em português*  
Regional de Hotaka tel : **82-3131**